

UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ПАДУАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
И
ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

Падуанский университет, расположенный по адресу ул. Феббраио, 8, 2 Падуа, Италия, представленный профессором Розарио Риццутто, и Томский государственный университет, расположенный по адресу 634050, пр. Ленина, 36 г. Томск, Российская Федерация, представленный профессором Эдуардом Владимировичем Галажинским, принимают настоящий Меморандум о взаимопонимании на следующих условиях:

Статья 1: Цель

Целью настоящего Меморандума является обеспечение академического сотрудничества путем проведения одного или нескольких следующих мероприятий:

- научные исследования;
- образовательные программы в предметных областях представляющих взаимный интерес;
- программы академической мобильности для научно-педагогического состава;
- программы академической мобильности для студентов и аспирантов для прохождения обучения и проведения научных исследований, результаты которых будут признаваться обеими Сторонами через совместно установленные процедуры;
- обмен информационными и библиографическими материалами, а также знаниями в области современных научно-технических разработок, расширение спектра образовательных мероприятий, включающих обмен сотрудниками технических, административных и библиотечных центров для достижения поставленных целей;
- участие в семинарах и академических мероприятиях.

Статья 2: Реализация договора

В случае, если для реализации мероприятий, предусмотренных Статьей 1 настоящего Меморандума, требуется соглашение между Сторонами или использование финансовых ресурсов, Стороны должны разработать специальные проекты и рабочие планы, оформленные в виде соответствующего Приложения к настоящему Меморандуму. В данное Приложение должны быть прописаны финансовые условия реализации планируемых мероприятий.

Такое Приложение должно включать в себя, по крайней мере:

- описание поставленных целей;
- определение и описание необходимых мероприятий;
- план и порядок реализации;
- определение фонда финансовых средств и предполагаемых расходов;
- план использования финансовых ресурсов.

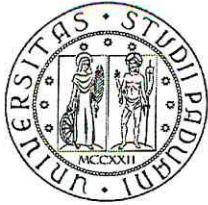
Статья 3: Критерии отбора

Для участия в мероприятиях, предусматриваемых настоящим Меморандумом, критериями отбора будут являться личные достижения кандидатов независимо от их расовой, национальной или этнической принадлежности, цвета кожи, вероисповедания, возраста,

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI
STUDI LINGUISTICI E LETTERARI (DISLL)
Prof.ssa Anna Bettoni

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В. А.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

пола, семейного положения, физических способностей или сексуальной ориентации. Каждая сторона обязуется принять участников программы, отобранных партнёром, если выполняются совместно признаваемые академические и/или профессиональные квалификации и стандарты.

Статья 4: Осуществление контроля

В целях согласования и контроля процесса выполнения совместных мероприятий каждый университет должен назначить своего представителя. Представителем Падуанского университета назначается доктор Клаудия Кривеллер, представителем Томского государственного университета назначается Шекетера Алла Леонидовна. Назначенные представители университетов обязуются периодически осуществлять контроль над исполнением настоящего Меморандума.

Статья 5: Интеллектуальная собственность

Права на интеллектуальную собственность, являющуюся результатом совместного выполнения предусмотренных в рамках настоящего Меморандума мероприятий, принадлежат обеим Сторонам, что должно быть указано при публикации результатов совместного труда. Для мероприятий, результатами которых могут быть дополнительные финансовые доходы, Стороны соглашения совместно оговаривают права собственности и защиту прав собственности согласно их нормам и правилам.

Статья 6: Разрешение споров

Стороны обязуются самостоятельно посредством переговоров решать любые споры, связанные с толкованием или применением настоящего Меморандума. В случаях, когда Сторонам не удалось прийти к совместному решению, рассмотрение спора должно быть вынесено на рассмотрение специально созданной Арбитражной комиссии, состоящей из трех членов. Каждая сторона назначает одного члена Арбитражной комиссии. В свою очередь два отобранных Сторонами члена Арбитражной комиссии назначают третьего ее члена, который будет выполнять функции председателя.

Статья 7: Вступление в силу и срок действия Меморандума

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует в течение трёх (3) лет с момента последней указанной даты. Вузы-партнеры оставляют за собой право прекратить действие данного Меморандума, уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев в письменном виде, при условии, что все мероприятия, проводимые в рамках данного Меморандума, будут доведены до конца.

Данный меморандум подписан в 6 экземплярах: 2 на русском, 2 на английском и 2 итальянском языках. Все версии имеют одинаковую юридическую силу. Каждая сторона получает по одному оригиналу каждой из трех версий.

1 1 MAG. 2016

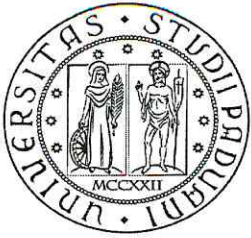
Место и дата:

Проф. Розарио Риццуро
Ректор Падуанского университета



Место и дата:

Галажинский Эдуард Владимирович,
Ректор Томского государственного
университета



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNIVERSITY OF PADOVA
AND
TOMSK STATE UNIVERSITY**

The University of Padova, with legal address in via VIII Febbraio n. 2, Padova, Italy, represented by its Rector Prof. Rosario Rizzuto, and Tomsk State University, with legal address in 364050, 36, Lenina prospect, Tomsk, Russia, represented by its Rector Prof. Eduard V. Galazhinskiy, agree to establish this Memorandum of Understanding according to the following terms:

Article I: Purpose

The purpose of this Memorandum is the joint academic cooperation through one or more of the following activities:

- scientific research;
- educational activities in subjects of common interest;
- mobility of academic staff and researchers;
- mobility of students and doctoral candidates for academic activities to be recognized through a procedure jointly agreed by the Parties;
- exchange of information and bibliographic materials, sharing of know-how about high complex technical-scientific sets, higher education extension activities, included the mobility of technical, administrative and librarian staff connected to these goals;
- participation in seminars and academic meetings.

Article II: Implementation

Should the implementation of the previous article require an agreement between the Parties or the provision of financial resources, the Parties shall develop specific projects and working plans to be formalized in appropriate Addenda connected to this Memorandum. These Addenda shall specify the funds necessary for the implementation of the foreseen activities.

The Addenda specified in this Article shall respect the following minimum requirements:

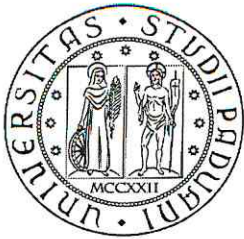
- goals to achieve;
- identification and description of the activities to implement;
- timetable and implementation stages;
- identification of available funds and foreseen costs;
- plan for the use of the financial resources.

Article III: Selection criteria

Participants in the activities foreseen in this Memorandum will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, gender, marital status, physical disabilities, or sexual orientation. Each Party shall accept the participants selected by the

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI
STUDI LINGUISTICI E LETTERARI (DISLL)
Prof.ssa Anna Bettoni

ПЕРЕВОД ВЕРЕН
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ
СДЕЛЬНИКОВ В.А.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
**Tomsk
State
University**

other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

Article IV: Coordination and monitoring

In order to coordinate and monitor the jointly agreed activities, each University shall appoint its own representative. The University of Padova appoints Dr. Claudia Criveller, Tomsk State University appoints Alla Sheketera. The two persons appointed shall periodically monitor the outcomes of this Memorandum.

Article V: Intellectual property

The intellectual property rights arising from the activities realized in the framework of this Memorandum belong to both Parties. Publications shall mention this origin. For the activities which might produce outcomes with economic effects, the Parties shall jointly arrange the property rights and their protection according to their own rules.

Article VI: Resolution of disputes

The Parties shall commit themselves to solving any dispute connected to the interpretation or implementation of this Memorandum through negotiation. When a jointly agreed solution cannot be achieved, the disputes shall be submitted to the unappealable decision of an ad hoc Arbitration panel composed by three members. Each Party shall appoint one member. The two appointed members shall jointly appoint the third member with the role of chairperson.

Article VII: Coming into force and term

This Memorandum shall be effective as of the latest signature date below and shall remain in force for a period of three (3) years following this date, unless written notice is given by either Party. The notice shall take effect three months after the date of notification to the other Party. Nevertheless, the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

By common accord, both parties may propose its termination, giving six months' advance notice before the date envisaged for its cancellation. If the agreement is terminated, both parties agree that the activities in progress in the framework of this Memorandum shall not be compromised by the notice and shall be normally concluded.

This Memorandum is signed in 6 hard copies: 2 in Italian, 2 in English, and 2 in Russian all versions being legally binding. Each Party shall keep one original copy in each of the three versions.

1 1 MAG. 2016

Place and date:

Prof. Rosario Rizzuto

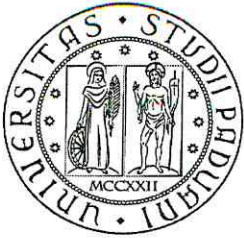
Rector of the University of Padova



Place and date:

Prof. Eduard Galazhinskiy

Rector of Tomsk State University



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

**ACCORDO DI COLLABORAZIONE ACCADEMICA (MEMORANDUM D'INTESA) FRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA E
L'UNIVERSITÀ STATALE DI TOMSK (FEDERAZIONE RUSSA)**

L'Università degli Studi di Padova, con sede in via VIII Febbraio 1848 n. 2, Padova, Italia, rappresentata dal suo Rettore Prof. Rosario Rizzuto, e l'Università di Statale di Tomsk (Federazione Russa), con sede in via Lenin n.36, 364050, Tomsk, Russia, rappresentata dal suo Rettore Prof. Eduard Galazhinskij, convengono di sottoscrivere il presente Accordo di Collaborazione Accademica (Memorandum d'intesa) avente il seguente contenuto:

Articolo I: Oggetto

L'Accordo (Memorandum) ha per oggetto la reciproca collaborazione accademica da realizzarsi mediante una o più delle seguenti attività:

- ricerche scientifiche e
- attività didattiche nell'ambito di discipline di comune interesse;
- mobilità di docenti e ricercatori;
- mobilità di studenti e di dottorandi per attività formative che saranno riconosciute mediante procedure concordate fra le Parti;
- scambio di informazioni e di risorse bibliografiche, condivisione di esperienze nell'uso di apparati tecnico-scientifici di particolare complessità, attività di estensione (extension) universitaria, compresa la mobilità di personale tecnico, amministrativo e bibliotecario funzionale a tali scopi;
- partecipazione a seminari e incontri accademici.

Articolo II: Esecuzione

Qualora l'esecuzione di quanto convenuto nell'articolo precedente richieda l'intesa fra le Parti o l'impiego di risorse finanziarie, esse elaboreranno progetti specifici e piani di lavoro che saranno formalizzati in appositi Protocolli collegati al presente Accordo (Memorandum). Detti Protocolli indicheranno le risorse necessarie alla realizzazione delle attività contemplate.

I Protocolli aggiuntivi ai quali si riferisce il presente Articolo dovranno contenere le seguenti disposizioni minime:

- scopi da raggiungere;
- identificazione e descrizione delle attività da eseguire;
- determinazione dei tempi e delle fasi dell'esecuzione;
- individuazione delle risorse disponibili e delle spese previste;
- piani di utilizzazione delle risorse finanziarie.

Articolo III: Criteri di selezione

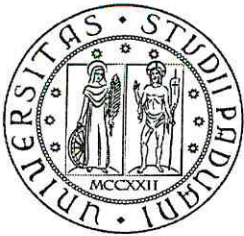
I partecipanti alle attività previste dal presente Accordo (Memorandum) saranno scelti sulla base del merito, senza discriminazioni per motivi di razza, origine nazionale o etnica, religione, colore, età, sesso, stato civile, disabilità fisiche, od orientamento sessuale. Ciascuna delle Parti ammetterà i partecipanti selezionati dall'altra Parte, purché nella scelta si siano adempiuti i criteri accademici e/o accertate le abilità professionali convenuti.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI
STUDI LINGUISTICI E LETTERARI (DISLL)
Prof.ssa Anna Bettoni

ПЕРЕВОД ВЕРН

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA



National Research
Tomsk
State
University

Articolo IV: Coordinamento e monitoraggio

Al fine di coordinare e monitorare le attività concordate, ciascuna Università designerà un proprio responsabile. Per l'Università di Padova è designata la dott.ssa Claudia Criveller, per l'Università Statale di Tomsk è designata Alla Sheketera. I due responsabili effettueranno periodicamente una verifica dei risultati del presente Accordo (Memorandum).

Articolo V : Proprietà intellettuale

I diritti di proprietà intellettuale derivanti da lavori realizzati nel quadro del presente Accordo (Memorandum) appartengono ad entrambe le Parti. Di tale origine si farà menzione nei lavori pubblicati. Per le iniziative che possano produrre risultati aventi rilevanza economica, le Parti congiuntamente disporranno conformemente alle proprie regolamentazioni circa la proprietà dei risultati e la tutela della stessa.

Articolo VI: Risoluzione delle controversie

Le Parti si adopereranno per dirimere le controversie relative all'interpretazione o all'applicazione del presente Accordo (Memorandum) mediante negoziato. Qualora non sia possibile la soluzione concordata di tali questioni, esse saranno sottoposte alla decisione inappellabile di una Commissione arbitrale ad hoc composta da tre membri. Ciascuna Parte designerà uno dei membri. I membri designati nomineranno di comune accordo il terzo componente con funzioni di presidente.

Articolo VII: Entrata in vigore e durata

Il presente Accordo (Memorandum) entrerà in vigore alla data dell'ultima firma e avrà una durata di tre (3) anni a partire da tale data, salvo denuncia di una delle Parti. La denuncia avrà effetto tre mesi dopo la data della notifica all'altra Parte. Tuttavia, le attività intraprese nel quadro dell'Accordo (Memorandum) non saranno pregiudicate dalla denuncia sopravvenuta e potranno essere regolarmente portate a compimento.

Il presente Accordo viene redatto in 6 copie: 2 in lingua italiana, 2 in lingua inglese e 2 in lingua russa tutte facenti fede. Ciascuna Parte è depositaria di un originale di ciascuna delle versioni.

Luogo e data:

MAG. 2016

Prof. Rosario Rizzuto

Rettore dell'Università degli Studi di Padova



Luogo e data:

Prof. Eduard Galazhinskiy

Rettore dell'Università Statale di Tomsk